

**ANALISIS JENIS UNGKAPAN MAKIAN DAN STRATEGI  
PENERJEMAHANNYA PADA TAKARIR FILM *8 RUE DE  
L'HUMANITÉ* KARYA DANY BOON**

**SKRIPSI**

diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI



Oleh  
**Davyn Chiara Daniaputri**  
**1900713**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA PERANCIS  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
2023**

**LEMBAR HAK CIPTA**

**ANALISIS JENIS UNGKAPAN MAKIAN DAN STRATEGI  
PENERJEMAHANNYA PADA TAKARIR FILM *8 RUE DE L'HUMANITÉ*  
KARYA DANY BOON**

**Oleh**

**Davyn Chiara Daniaputri  
1900713**

**Sebuah skripsi diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh  
gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis Fakultas Pendidikan Bahasa dan  
Sastra**

**© Davyn Chiara Daniaputri 2023  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Agustus 2023**

**Hak cipta dilindungi undang-undang**

**Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan  
dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari Peneliti.**

**LEMBAR PENGESAHAN**

**ANALISIS JENIS UNGKAPAN MAKIAN DAN STRATEGI  
PENERJEMAHANNYA PADA TAKARIR FILM *8 RUE DE L'HUMANITÉ*  
KARYA DANY BOON**

**Davyn Chiara Daniaputri  
NIM. 1900713**

disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

**Pembimbing Utama,**



**Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd.  
NIP. 196107231986012001**

**Pembimbing Pendamping,**



**Ariessa Racmadhany, M.Pd.  
NIP. 920171219910331201**

**Mengetahui,**

**Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis,**



**Dr. Farida Amalia, M.Pd.  
NIP. 197401082000032001**

## PERNYATAAN

Dengan ini, saya Davyn Chiara Daniaputri menyatakan bahwa skripsi dengan judul “**Analisis Jenis Ungkapan Makian dan Strategi Penerjemahannya pada Takarir Film 8 Rue de l’Humanité Karya Dany Boon**” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

## ATTESTATION

*Je soussignée, Davyn Chiara Daniaputri, atteste que ce mémoire intitulé «Analyse des types des jurons et de leurs stratégies de traduction dans les sous-titres du film '8 Rue de l’Humanité' par Dany Boon» est véritablement ma propre rédaction, et que je ne pratique pas le démarquage ou le fait de citer des ouvrages qui ne conviennent pas aux critères du monde académique. Par cette attestation, je suis disposée à admettre la sanction si l’on trouve des infractions aux codes d’éthique dans ce mémoire.*

Bandung, 25 Juli 2023

Yang membuat pernyataan,  
Davyn Chiara Daniaputri

## KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Tuhan Yang Maha Esa yang telah memberikan berkah dan rahmat-Nya, sehingga peneliti dapat menyelesaikan tugas akhir yang dituangkan dalam bentuk skripsi dengan judul “Analisis Jenis Ungkapan Makian dan Strategi Penerjemahannya pada Takarir Film *8 Rue de l’Humanité* Karya Dany Boon”. Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis di Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia.

Skripsi ini disusun untuk mengkaji jenis dan strategi penerjemahan ungkapan makian yang terdapat dalam film *8 Rue de l’Humanité*. Peneliti berharap hasil penelitian ini dapat bermanfaat dalam menambah ilmu pengetahuan, khususnya yang berkenaan dengan penerjemahan bahasa Prancis bagi pembelajar bahasa dan pihak-pihak terkait lainnya.

Peneliti menyadari bahwa skripsi ini masih memiliki berbagai kekurangan yang disebabkan oleh keterbatasan peneliti, sehingga skripsi ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, peneliti sangat menerima kritik dan saran yang membangun demi kebaikan penelitian ini dan menjadi perbaikan untuk penelitian-penelitian selanjutnya.

Bandung, 25 Juli 2023

Peneliti

Davyn Chiara Daniaputri

## UCAPAN TERIMA KASIH

Dengan mengucapkan rasa puji dan syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa, peneliti mampu menyelesaikan skripsi ini. Keberhasilan dan kelancaran dalam penyusunan skripsi ini tentu tidak terlepas dari dukungan berbagai pihak yang telah membantu baik secara langsung maupun tidak langsung. Maka dari itu, peneliti mengucapkan banyak terima kasih kepada:

1. Orang tua peneliti, Bapak Danie Sadikin dan Ibu Daisy Fitriany atas doa, kasih sayang, dukungan, dan perjuangan tanpa henti sehingga peneliti dapat menyelesaikan penelitian ini;
2. Dr. Hj. Farida Amalia, M.Pd. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI atas segala dedikasinya selama peneliti menempuh studi;
3. Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing Utama yang telah bersedia untuk membagi waktu dan ilmunya, memberikan bimbingan, motivasi, kritik dan saran yang membangun sehingga peneliti dapat menyelesaikan penelitian ini;
4. Ariessa Racmadhany, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing Pendamping yang senantiasa memberikan dedikasi, bimbingan, motivasi, kritik dan saran yang membangun selama peneliti menempuh studi dan hingga dapat menyelesaikan penelitian ini;
5. Dra. Iim Siti Karimah, M.Hum. selaku Dosen Pembimbing Akademik atas dedikasi, dukungan, dan bimbingannya selama peneliti menempuh studi;
6. Staf Pengajar lain di Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI: Prof. Dr. H. Dadang Sunendar, M.Hum., Prof. Dr. Hj. Tri Indri Hardini, M.Pd., Drs. Dudung Gumilar, M.Sc., M.A., Yadi Mulyadi, M.Pd., Iis Sopiawati, M.Pd., dan Dante Darmawangsa, M.Pd. yang telah memberikan ilmu yang sangat berarti bagi peneliti selama masa perkuliahan;
7. Pak Aep selaku Staf Tata Usaha Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI yang telah membantu peneliti dalam mengurus administrasi;
8. Keluarga besar peneliti yang telah memberikan doa serta dukungan;
9. Shafa Amira atas kebersamaannya selama masa perkuliahan;

10. Keluarga Besar Angkatan 2019 Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI yang senantiasa menemani peneliti selama menempuh studi;
11. Afifah Fitri Winanto, Alisha Farizka, Annisa Putri Kinanti, Ilianie Fitroh Alamia, Natassya Diva, dan Puan Yunia yang telah memberikan dukungan dari jauh;
12. Rekan-rekan KKN Tematik UPI 2022 Kelurahan Cisaranten Kulon yaitu Adli Indrawan, Alfani Nurhuda, An’Nisa Afriyanti, Arwa Haiatul Isni, Nadhira Nur Bahri, dan Reyvaldo Karuniawan yang telah mendukung peneliti selama penyusunan penelitian ini;
13. Seluruh pihak yang tidak dapat peneliti sebutkan satu persatu yang berpengaruh dalam proses penyelesaian penelitian ini.

Peneliti mengucapkan terima kasih banyak atas segala bentuk dukungan, bantuan, motivasi, dan doa kepada seluruh pihak sehingga skripsi ini dapat terselesaikan dengan baik. Semoga Tuhan Yang Maha Esa senantiasa melindungi dan membalas semua kebaikan yang telah dilakukan dengan balasan yang sebaik-baiknya.

Bandung, 25 Juli 2023

Peneliti,

Davyn Chiara Daniaputri

## ABSTRAK

Daniaputri, Davyn Chiara (2023). *Analisis Jenis Ungkapan Makian dan Strategi Penerjemahannya pada Takarir Film 8 Rue de l'Humanité Karya Dany Boon*. Skripsi. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia. Tidak diterbitkan.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis ungkapan makian yang terdapat dalam film *8 Rue de l'Humanité* karya Dany Boon berdasarkan teori jenis ungkapan makian Ljung (2011), mendeskripsikan strategi penerjemahan ungkapan makian dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia yang digunakan dalam penerjemahan takarir film berdasarkan teori Davoodi (2009), dan mendeskripsikan jenis dan strategi penerjemahan ungkapan makian apa yang paling sering muncul dalam film tersebut. Metode penelitian yang digunakan adalah analisis deskriptif kualitatif. Objek dalam penelitian ini adalah kata dan frasa yang terdapat pada takarir film *8 Rue de l'Humanité* dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia yang mengandung unsur makian yang sesuai dengan jenis ungkapan makian menurut teori Ljung (2011) dan menggunakan strategi penerjemahan ungkapan makian berdasarkan teori Davoodi (2009). Berdasarkan hasil penelitian, terdapat 7 jenis ungkapan makian yang muncul dalam film dan keempat strategi penerjemahan ungkapan makian seluruhnya digunakan oleh penerjemah pada takarir film *8 Rue de l'Humanité*. Jenis makian yang paling sering muncul adalah makian tingkat intelegensi sebanyak 35,9% dan strategi yang paling banyak digunakan adalah strategi tabu ke tabu sebanyak 58,97%. Hasil penelitian ini diharapkan dapat digunakan untuk menelaah penerjemahan ungkapan makian dalam bahasa Prancis.

**Kata Kunci :** *Ungkapan Makian, Penerjemahan Takarir, Film Prancis 8 Rue de l'Humanité*



## **ABSTRACT**

*Daniaputri, Davyn Chiara (2023). "Analysis of Types of Swear Words and Their Translation Strategies in the Subtitles of Dany Boon's Film '8 Rue de l'Humanité'". Bandung: Indonesian University of Education. Not published.*

*This research aims to describe the types of swear words present in the movie "8 Rue de l'Humanité" by Dany Boon based on Ljung's (2011) theory of types of swear words. It also aims to describe the translation strategies of swear words from French to Indonesian used in the subtitling translation of the film based on Davoodi's (2009) theory. Furthermore, it aims to describe the type of swear words that appear most frequently in the film and the translation strategies that are most often used in the subtitles. The research method used is qualitative descriptive analysis. The objects of this study are the words and phrases found in the subtitles of the movie "8 Rue de l'Humanité" in both French and Indonesian languages that contain elements of swear words as classified by Ljung's (2011) theory and utilize the translation strategies for swear words according to Davoodi's (2009) theory. Based on the research findings, there are 7 types of swear words that appear in the film, and all 4 translation strategies for swear words are used by the translator in the film's subtitles. The most frequently appearing type of swear word is level of intelligence swear words at 35.9%, and the most often used strategy is the taboo-for-taboo at 58.97%. The results of this study are expected to contribute to the analysis of the translation of swear words in the French language.*

***Keywords: Swear words, Subtitle Translation, French Film 8 Rue de l'Humanité***

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR HAK CIPTA .....</b>	<b>.....</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN .....</b>	<b>ii</b>
<b>PERNYATAAN.....</b>	<b>iii</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>iv</b>
<b>UCAPAN TERIMA KASIH .....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>vii</b>
<b><i>ABSTRACT</i> .....</b>	<b>viii</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>xii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang Penelitian .....	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian .....	4
1.3 Tujuan Penelitian .....	5
1.4 Manfaat Penelitian .....	5
1.5 Struktur Organisasi Skripsi .....	6
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA.....</b>	<b>8</b>
2.1 Penerjemahan .....	8
2.1.1 Definisi Penerjemahan .....	8
2.1.2 Jenis Penerjemahan .....	8
2.1.3 Proses Penerjemahan.....	9
2.1.4 Strategi Penerjemahan.....	10
2.2 Ungkapan Makian .....	14
2.2.1 Definisi Ungkapan Makian .....	14
2.2.2 Jenis Ungkapan Makian .....	15
2.3 Strategi Penerjemahan Ungkapan Makian .....	17
2.4 Film .....	20
2.4.1 Jenis Film .....	20
2.4.2 Genre Film .....	20
2.4.3 Film <i>8 Rue de l'Humanité</i> .....	21
2.5 Takarir Film .....	21

<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>23</b>
3.1 Metode Penelitian.....	23
3.2 Subjek dan Objek Penelitian .....	23
3.3 Instrumen Penelitian.....	24
3.4 Sumber Data.....	26
3.5 Pengumpulan Data .....	26
3.6 Teknik Analisis Data.....	27
<b>BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>28</b>
4.1 Temuan Penelitian.....	28
4.2 Pembahasan Jenis Ungkapan Makian pada Takarir Film <i>8 Rue de l'Humanité</i> .....	31
4.2.1 Jenis Ungkapan Makian Latar Belakang Etnis .....	31
4.2.2 Jenis Ungkapan Makian Kematian ( <i>death</i> ).....	32
4.2.3 Jenis Ungkapan Makian Aktivitas Seksual ( <i>sexual activities theme</i> ) ..	32
4.2.4 Jenis Ungkapan Makian Binatang ( <i>animals</i> ) .....	33
4.2.5 Jenis Ungkapan Makian Prostitusi ( <i>prostitution theme</i> ).....	34
4.2.6 Jenis Ungkapan Makian Skatologi ( <i>scatological theme</i> ) .....	36
4.2.7 Jenis Ungkapan Makian Tingkat Intelegensi .....	37
4.3 Pembahasan Strategi Penerjemahan Ungkapan Makian pada Takarir Film <i>8 Rue de l'Humanité</i> .....	39
4.3.1 Strategi Penerjemahan Ungkapan Makian Substitusi .....	39
4.3.2 Strategi Penerjemahan Ungkapan Makian Eufemisme.....	44
4.3.3 Strategi Penerjemahan Ungkapan Makian Sensor .....	46
4.3.4 Strategi Penerjemahan Ungkapan Makian Tabu ke Tabu.....	47
<b>BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI.....</b>	<b>52</b>
5.1 Kesimpulan .....	52
5.2 Implikasi.....	54
5.3 Rekomendasi .....	54
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>55</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Kartu Data Jenis Ungkapan Makian Teori Ljung .....	24
Tabel 3.2 Kartu Data Strategi Penerjemahan Ungkapan Makian Teori Davoodi .....	25
Tabel 4.1 Jumlah Data dan Persentase Jenis Ungkapan Makian .....	29
Tabel 4.2 Jumlah Data dan Persentase Strategi Penerjemahan Ungkapan Makian .....	30

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Article De Recherche .....	59
Lampiran 2 Kartu Data Jenis Ungkapan Makian Teori Ljung .....	71
Lampiran 3 Kartu Data Strategi Penerjemahan Ungkapan Makian Teori Davoodi.....	91
Lampiran 4 Surat Keputusan.....	104

## DAFTAR PUSTAKA

- Abdussamad, Z. (2021). *Metode Penelitian Kualitatif*. Makassar: CV. Syakir Media Press.
- Anggraini, D., & Himmawati, D. R. (2017). Translation equivalence swearword in the Walking Dead comic. *Language Horizon*, 5(1), 100–108. <https://doi.org/https://doi.org/10.26740/lh.v5n1.p%p>
- Annisa, F. N., Hasyim, M., & Bandu, I. (2019). Subtitling film Un Monstre À Paris karya Bibo Bergeron. *Jurnal Ilmu Budaya*, 7(2), 214–222.
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Arrasyid, N. D., Sajarwa, S., & Astuti, W. T. (2022). Strategi penerjemahan ujaran makian bahasa Prancis dalam film Banlieue 13 karya Pierre Morel. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 5(1), 31–48. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i1.317>
- Cahyani, R. W., Setyawan, I., & Irma, C. N. (2021). Analisis penggunaan bahasa sebagai ekspresi emosi pada film My Stupid Boss 2. *Jurnal Membaca Bahasa dan Sastra Indonesia*, 6(1), 65–72. <https://doi.org/10.30870/jmbasi.v6i1.9644>
- Davoodi, Z. (2009). Translation of the taboos. *Journal of Translation*. Diakses dari laman: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2052.php>
- Haq, Z. (2017). Penerjemahan subtitle dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia (Penelitian analisis isi pada subtitle film Contraband). *Deiksis*, 9(1), 100–108. <https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i01.931>
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Humaeroh, H. (2017). Efektivitas berbahasa Indonesia (Sebuah telaah penggunaan ragam bahasa dalam berkomunikasi). *Al-Ahkam*, 13(1), 111–124. <https://doi.org/https://doi.org/10.37035/ajh.v13i1.1748>
- Kanianingrat, A. S. (2018). Analisis kemampuan menerjemahkan paragraf deskriptif bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Kuswarini, P. (2016). Penerjemahan, intertekstualitas, hermeneutika, dan estetika

- resepsi. *Jurnal Ilmu Budaya*, 4(1), 39–47.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America.
- Ljung, M. (2011). *Swearing: A Cross-Cultural Linguistic Study*. London: Palgrave Macmillan.
- Luke, J. Y., & Ismiyati, I. (2022). Teknik dan ideologi penerjemahan cuplikan contoh dari buku memoar “How to Write Memoar in 30 Days.” *Prosiding Seminar Nasional Linguistik dan Sastra (SEMNALISA) 2021*, 109–115.
- Mahsun. (2017). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: Rajawali Press.
- Nababan, M. R. (2008). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Pratista, H. (2017). *Memahami Film*. Yogyakarta: Homerian Pustaka.
- Putri, S. Y., & Pattinasarany, M. S. (2018). Analisis penerjemahan kata umpatan dalam novel “Pasung Jiwa” karya Okky Madasari. *Proceeding INUSHARTS (International Young Scholars Symposium on Humanities and Arts)*, 2, 348–369.
- Reich, J. (2017). *Exploring Movie Construction & Production: What’s So Exciting about Movies?* New York: Open SUNY Textbooks.
- Rizky, M. Y., & Stellarosa, Y. (2019). Preferensi penonton terhadap film Indonesia. *Communicare: Journal of Communication Studies*, 4(1), 15–34. <https://doi.org/10.37535/101004120172>
- Sajarwa. (2018). Perbedaan pola pikir orang Indonesia dan orang Prancis melalui karya terjemahan. *Deskripsi Bahasa*, 1(1), 14–25. <https://doi.org/10.22146/db.v1i1.310>
- Sari, G. P. (2019). Analisis teknik penerjemahan dalam takarir film *Jeux d’Enfants*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sulistijani, E., & Parwis, F. Y. (2019). Strategi penerjemahan subtitling dalam film

“Ender’s Game.” *Deiksis*, 11(3), 210-22-  
<https://doi.org/10.30998/deiksis.v11i03.4111>

Suryana. (2010). *Metodologi Penelitian: Model Praktis Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. Buku Ajar Perkuliahan UPI.

Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2003). *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Malang: MNC Publishing (Media Nusa Creative).